

# Renditions

A Chinese-English Translation Magazine • Numbers 19 & 20

---

**Special Issue**

*Chinese Literature Today*



譯叢

---

Spring & Autumn 1983

*RENDITIONS* A Chinese-English Translation Magazine—Nos. 19 & 20—Spring & Autumn 1983

*RENDITIONS* A Chinese-English Translation Magazine  
Published by the Research Centre for Translation  
The Chinese University of Hong Kong

---

**EDITORIAL COMMITTEE**

George Kao (高克毅)  
John J. Deeney (李達三)  
Huang Kuo-pin (黃國彬)  
T. C. Lai (賴恬昌)  
Ng Mau-sang (吳茂生)  
Stephen C. Soong (宋淇)  
(Chairman)  
Phillip S. Y. Sun (孫述宇)  
William Tay (鄭樹森)  
Diana Yu (余丹)  
Kwang-chung Yu (余光中)

**ADVISORY BOARD**

Wing-tsit Chan (陳榮捷)  
C. T. Hsia (夏志清)  
D. C. Lau (劉殿爵)  
Li Chu-tsing (李鑄晉)  
Tien-yi Li (李田意)  
Liu Ts'un-yan (柳存仁)  
Ma Meng (馬蒙)  
Vincent Y. C. Shih (施友忠)  
Burton Watson (華茲生)  
L. Z. Yuan (袁倫仁)

**FOUNDING EDITOR:** George Kao (高克毅)

**EDITOR**

Stephen C. Soong (宋淇)

**EXECUTIVE EDITOR**

John Minford (閔福德)

**MANAGING EDITOR**

Chan Sin-wai (陳善偉)

**PRODUCTION CONSULTANTS**

William C. C. Ho (何鎮中)  
Pansy P. F. Wong (王吳璞輝)

**PRODUCTION ASSISTANT**

Fanny S. F. Chiu (趙簡笑芳)

*This issue is published with the aid of the  
Wing Lung Bank Fund for Promotion of Chinese Culture*

---

*Renditions* is published twice a year, in Spring and Autumn. Address all editorial and advertising correspondence to: *Renditions*, Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, New Territories, Hong Kong. All translation manuscripts should be accompanied by the original Chinese texts. The contents of this magazine are copyrighted; no part of it may be reproduced without written permission from the Publisher. Copyright © 1983 The Chinese University of Hong Kong, Library of Congress Catalog Card Number 74-641755

*Printed in Hong Kong by the Ngai Kwong Printing Co., Ltd.*

## CONTENTS

### 1 IN LIEU OF A PREFACE

#### PROSE

- 13 HSU KAI-YU: Colour and Light in the Canvases of Zao Wou-ki (*translated by Diana Yu*)
- 23 YU KWANG-CHUNG: The Sensuous Art of the Chinese Landscape Journal (*translated by Yang Qinghua*)
- 41 Modernism and Tradition: A Symposium
- 44 I. HE LI: Modernism and China: A Summary from the *People's Daily* (*translated and introduced by Geremie Barmé*)
- 55 II. GAO XINGJIAN: Contemporary Technique and National Character in Fiction (*translated by Ng Mau-sang*)
- 59 III. XU JINGYA: A Volant Tribe of Bards (*translated and adapted by Ng Mau-sang*)  
—Postscript: Xu's Self-criticism in the *People's Daily* (*translated by Zhu Zhiyu*)
- 69 IV. YANG LIAN: Tradition and Us (*translated by Ginger Li*)
- 74 V. YANG MU: The Traditional Orientation of China's New Poetry (*translated by Xiang Liping and John Minford*)

#### FICTION

- 83 CHEN YINGZHEN: Two Stories (*translated and introduced by Lucien Miller*)
- 90 i. A Race of Generals
- 98 ii. Poor Poor Dumb Mouths
- 105 XI XI: Two Stories (*translated by Rachel May, Zhu Zhiyu and Cecilia Tsim*)
- 107 i. A Girl Like Me
- 115 ii. Cross of Gallantry
- 122 ZHAO ZHENKAI: Two Stories (*translated and introduced by Susette Cooke and Bonnie S. McDougall*)
- 125 i. Waves
- 168 —Postscript: Yi Yan's Critique of 'Waves' in *Literary Gazette* (*translated by Zhu Zhiyu*)
- 173 ii. Moon on the Manuscript

## POETRY

- 181 Mists: New Poets from China  
Bei Dao, Gu Cheng, Hong Huang, Jiang He, Mang Ke, Shu Ting,  
Yang Lian and Yan Li  
*(translated by several hands: Ling Chung, Susette Cooke, Seán  
Golden, David Goodman, Alisa Joyce, Ginger Li, Tao Tao Liu,  
Bonnie S. McDougall, John Minford and Yip Wai-lim)*
- 271 Dawn Light: Six Young Poets from Taiwan  
Du Ye, Li Nan, Luo Qing, Wu Deliang, Wu Sheng and Xiang Yang  
*(translated and introduced by Dominic Cheung)*
- 305 Aeolian Chimes: Twelve Poems by Huang Guobin  
*(translated by the poet and Mok Wing-yin)*

## DRAMA

- 319 GEREMIE BARMÉ: A Word for the Impostor—introducing the drama  
of Sha Yexin
- 333 SHA YEXIN: The Impostor (If I Were Real) *(translated by Daniel  
Kane)*
- 370 SHA YEXIN: The Secret History of Marx: Prelude *(translated by Gere-  
mie Barmé)*
- 373 GAO XINGJIAN: The Bus-stop *(translated and introduced by Geremie  
Barmé)*
- 387 —Postscript: He Wen's Critique of *The Bus-stop* in *Literary Gazette*  
*(translated by Chan Sin-wai)*
- 393 Notes on Contributors
- 397 Index to *Renditions*  
Volumes IX and X (Nos. 17, 18, 19 and 20)